

- // The Journal of Negro Education. 1983. Vol. 52. P. 57–64.
8. *Obuasi I.* English Language in a Nationistic State // The Crises of National Integration in Nigeria. 2007. Vol. 8. P. 45–71.
 9. Багана Ж., Волошина Т.Г. Особенности функционирования английского языка в Нигерии // Ученые записки Орловского государственного университета. 2018. № 1. С. 81–84.
 10. Багана Ж., Волошина Т.Г. Семантико-этимологические характеристики лексики тематической группы «еда» в территориальном варианте английского языка Нигерии // Научная мысль Кавказа. 2018. № 2. С. 97–101.
- REFERENCES**
1. Voloshina T.G. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki. Filologiya, Zhurnalistika, Pedagogika*, 2018, vol. 37, no. 3, pp. 406–413.
 2. Egbokhare F.O. *Language Attitude and Language Conflicts in West Africa*, 2004, vol. 17, pp. 27–36.
 3. Jaffar S. *Journal of Research (Humanities)*, 2005, vol. XLI, pp. 112–124.
 4. Adekunle M.A. *African Studies Review*, 2004, vol. 15, pp. 185–207.
 5. Lawal R.A. *The Seventy-fourth Inaugural Lecture. Ilorin. Library and Publication Committee. University of Ilorin*, 2004, vol. 12, pp.78–99.
 6. Adegbija E. *A festschrift in honour of Abiodun*, 2004, vol. 12. pp. 209.
 7. Bambgose A. *The Journal of Negro Education*, 1983, vol. 52, pp. 57–64.
 8. Obuasi I. *The Crises of National Integration in Nigeria*, 2007, vol. 8, pp. 45–71.
 9. Baghana Zh., Voloshina T.G. *Scientific notes of Orel state University*, 2018, no. 1, pp. 81–84.
 10. Baghana Zh., Voloshina T.G. *Naučnâ mysľ Kavkaza*, 2018, no. 2, pp. 97–101.

14 февраля 2019 г.

УДК 81'282.8

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОМ ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НИГЕРИИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Ж. Багана, Т.Г. Волошина

DOI 10.18522/2072-0181-2019-97-1-106-111

Актуальность данной статьи определяется необходимостью изучения лингвистических, культурологических особенностей языковых вариантов английского языка в эпоху глобализации. Территориальный вариант английского языка Нигерии представляет собой лингвистическое образование, сочетающее свойства и черты английского языка на фонетическом, грамматическом, морфологическом уровнях. В силу многоэтничного характера Нигерии, лексический слой языка содержит множество языковых дефиниций коренных языков Нигерии, чем и определяется сложность выявления значения идиом без из-

учения лексического состава исконных лингвистических единиц. Целью статьи является выявление характерных лингвистических особенностей идиом территориального варианта английского языка Нигерии, функционирующих в конце XX – начале XXI вв.

Исследуя лингвистические особенности идиом территориального языка Нигерии на современном этапе, мы использовали словари Р. Бленч (R. Blench), Т. Фалола (T. Falola), Х. Игбоануси (H. Igboanus), изданные в конце XX – начале XXI вв. Корпус проанализированных примеров, выявленных на базе словарей территориального варианта английского языка

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Белгородского государственного университета, 308005, г. Белгород, ул. Победы 85, e-mail: baghana@yandex.ru, т. 8(4722)301244;

Волошина Татьяна Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного университета, 308005, г. Белгород, ул. Победы 85, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru, т. 8(4722)301244.

Jerome Baghana – Belgorod State University, 85 Pobeda Street, Belgorod, 308005, e-mail: baghana@yandex.ru, tel. + 7(4722)301244;

Tatiana Voloshina – Belgorod State University, 85 Pobeda Street, Belgorod, 308005, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru, tel. + 7(4722)301244.

Нигерии, составил 80 идиом, отобранных путем сплошной выборки.

В нигерийской лингвистике вопросами изучения специфики идиом занимались такие исследователи, как А. Ланглотц (A. Langlotz), С. Фернандо (C. Fernando), Р. Флавелл (R. Flavell), Л. Грант (L. Grant), Л. Бауэр (L. Bauer), Р. Мун (R. Moon) и др. В своих работах А. Ланглотц утверждает, что структурный фактор является ключевым в вопросе о принадлежности тех или иных выражений к идиоматическому утверждению. Автор акцентирует внимание на идиоматичность, т. е. на степень принадлежности к классу идиоматических конструкций при условии, когда сумма всех измерений представляет собой полный спектр всех описательных прожекторов, что дает целостную картину специфической идиоматичной природы конструкции [1].

Исследователи С. Фернандо и Р. Флавелла определили идиому как единицу, имеющую омонимичный буквальный аналог или, по крайней мере, отдельные составляющие которой могут быть буквально поняты [2, с. 31–49]; значение идиомы при этом не является результатом композиционной функции ее составляющих, например:

- *red herring* – вводящий в заблуждение [2, с. 42],
- *buy the farm* – умереть [2, с. 31],
- *take the bull by the horns* – противостоять трудностям, а не избегать их [2, с. 49],
- *fall flat* – быть неприметным, не производить никакого впечатления [2, с. 35].

Другая позиция, определяющая статус идиом в нигерийском английском языке, отражена в работах Л. Гранта, Л. Бауэр и Р. Мун [3, 4]. Авторы считают, что идиома может быть определена как многословная единица, значение которой не может быть выведено из отдельных значений ее составных частей и которая имеет как буквальное, так и фигуральное значение.

Выявление значения идиомы в различных языковых вариантах представляет собой большую проблему, которая может быть решена только с помощью тщательной и систематической процедуры изучения лингвистических особенностей коренных языков.

В работах известного нигерийского лингвиста Э. Адэгбиа (E. Adegbiya) было выявлено 90 фразеологических единиц, принадлежащих к нигерийскому английскому языку.

Однако теория автора была подвержена критике, так как некоторые идиомы представля-

ют собой отдельные слова, что делает их статус идиом сомнительным [5].

Например:

- *kola* – подкуп, взяточничество [5, с. 29],
- *tokunbo* – подержанный транспорт [5, с. 36],
- *buharigate* – ссора, скандал [5, с. 26],
- *toronto* – подделка [5, с. 40],
- *maradona* – хитрый и коварный человек [5, с. 32].

В ряде других случаях, критики теории Э. Адэгбиа (В. Качру, К. Адэйяньу) отмечали, что некоторые примеры фактически доказывали отсутствие признака идиоматичности. Некоторые предложенные выражения, по мнению критиков, обладают спорным статусом, так как невозможно определить, действительно ли эти идиомы являются нигерийскими английскими идиомами, а сам автор не представил доказательств присвоения им такого статуса [6, 7], например:

- *to be on seat* – быть в офисе. Данное выражение употребляется на территории восточной части Африки [6, с. 80],
- *black market* – незаконная сделка. Рассматриваемое выражение было зафиксировано в словарях индийского варианта английского языка и в нескольких вариациях нигерийского английского языка [6, с. 86].

Английский язык обладает официальным статусом на территории Нигерии. Языковая ситуация современной Нигерии в силу ее многонациональности наложила отпечаток на становление и развитие такого пласта лексики, как идиомы. Использование тех или иных идиом отражает сложную лингвокультурологическую ситуацию нигерийского английского языка, так как значение тех или иных идиом находятся под влиянием многочисленных языков коренных народов.

В работах нигерийского исследователя К. Адэйяньу (K. Adeyanju) был проведен системный лингвистический анализ, в котором были выявлены критерии принадлежности идиом к исконно нигерийскому происхождению [7]. Одним из способов, который может помочь определить принадлежность идиомы к нигерийскому английскому языку, по мнению автора, является поиск доказательства того, что этимология рассматриваемой дефиниции может быть прослежена до какого-либо коренного нигерийского языка. Автор отмечает важность момента соприкосновения языков и возможности при таком кооперирующем процессе свободного заимствования элементов или целых словосочетаний из

одного языка межэтнической коммуникации в другой [7].

Например:

• *beat one's chest* – выражать гордость или гордиться – заимствование из языка хауса [7, с. 56].

• *bad belle* – злоба, мстительность – заимствование из нигерийского пиджина английского языка [7, с. 45].

В ходе анализа практического материала, основываясь на принципе функционирования идиом в различных стилях коммуникации, мы выделили группу идиом, применяемых нигерийцами в формальной коммуникации; группу идиом, употребляющихся в неформальном стиле общения; группу идиом, функционирующих как в формальном, так и в неформальном общении. Из 80 примеров, содержащих идиомы нигерийского английского языка, продуктивность идиом, употребляемых в формальной коммуникации составляет 58 % (46 примеров); частотность идиом, выявленных в неформальной коммуникации достигает 17% (14 примеров); продуктивность идиом, функционирующих как в формальной, так и в неформальной коммуникации достигает 25 % (20 примеров).

Примеры:

1) **идиомы, применимые в формальном стиле общения:**

• *son of the soil* (территориальный вариант английского языка Нигерии, далее ТВАЯН) – *an indigene of a place* (стандартный английский язык, далее САЯ) – местный житель [8, с. 45];

• *carry over* (ТВАЯН) – *a course in an institution that has to be repeated* (САЯ) – повторный курс обучения [8, с. 16];

• *to observe a wake-keeping* (ТВАЯН) – *to have an evening but usually night program in honour of a dead person* (САЯ) – церемония прощания с умершим, согласно традициям Нигерии, происходящая в вечернее время [9, с. 36];

• *not to be on seat* (ТВАЯН) – *not to be available in the office* (САЯ) – не находиться в офисе в рабочее время [10, с. 26];

• *to let someone land* (ТВАЯН) – *to conclude a particular argument or statement* (САЯ) – прийти к определенному заключению, утверждению [8, с. 22];

• *to join one's ancestors* (ТВАЯН) – *to die* (САЯ) – умереть [11, с. 66];

• *to carry out introduction* (ТВАЯН) – *to have a formal presentation of a bridegroom and his relations to the bride and her relations*

(САЯ) – представлять, сватать жениха родителям и родственникам невесты [11, с. 28];

• *to escort a guest* (ТВАЯН) – *to see the guest off* (САЯ) – проводить гостя [11, с. 36];

• *to put to bed* (ТВАЯН) – *to give the birth to a baby* (САЯ) – родить ребенка [12, с. 126];

• *to send off or send forth* (ТВАЯН) – *to arrange a farewell program for a person* (САЯ) – организовать прощальную вечеринку для человека [12, с. 45–196];

• *go-slow* (ТВАЯН) – *traffic jam* (САЯ) – попасть в пробку [11, с. 138];

• *tokunbo* (ТВАЯН) – *fairly used or second hand item* (САЯ) – подержанный товар, изделие [10, с. 26];

• *to put hands together* (ТВАЯН) – *to clap* (САЯ) – хлопать в ладоши [13, с. 226];

• *to go in search of greener pasture* (ТВАЯН) – *to seek better economic opportunities* (САЯ) – искать благоприятные экономические возможности;

• *minimum wage* (ТВАЯН) – *the basic salary paid to workers* (САЯ) – базовая зарплата, выплачиваемая работникам [13, с. 129];

2) **идиомы, функционирующие исключительно в разговорном стиле общения:**

• *been-to* (ТВАЯН) – *someone who has been abroad before* (САЯ) – человек, побывавший за рубежом [12, с. 21];

• *to branch* (ТВАЯН) – *to have a brief stop over* (САЯ) – сделать незапланированную короткую остановку во время поездки [12, с. 23];

• *to take the light* (ТВАЯН) – *to make a power cut* (САЯ) – прекращение подачи энергии [13, с. 208];

• *to be stinking rich* (ТВАЯН) – *to be excessively rich* (САЯ) – быть чрезмерно богатым [13, с. 21];

• *to go to the great beyond* (ТВАЯН) – *to die* – умереть (САЯ) [12, с. 41];

• *to change gear* (ТВАЯН) – *to abruptly change a policy or known norms of behaviour* (САЯ) – резко изменить направление политики или нормы поведения [12, с. 34];

3) **идиомы, выявленные как на материале в формальной, так и в неформальной коммуникации:**

• *wetin you carry* (ТВАЯН) – *a policeman* (САЯ) – полицейский [8, с. 51];

• *to have a siddon look attitude* (ТВАЯН) – *to watch the course of events without being involved* (САЯ) – наблюдать за ходом событий без личного участия в нем [8, с. 31];

• *I dey kampe* (ТВАЯН) – *I am unmoved by the ranting of my opponents* (САЯ) – меня не волнуют мнения моих оппонентов [10, с. 16],

• *to smell pepper* (ТВАЯН) – *to be given a very rough deal* (САЯ) – быть замешанным в неприятном деле [12, с. 251];

• *long leg* (ТВАЯН) – *the use of undue influence to achieve a goal* (САЯ) – использование служебного положения для достижения личных целей [12, с. 194];

• *a man of timber and caliber* (ТВАЯН) – *a man of tremendous social, political and economic influence* (САЯ) – человек, обладающий важным социальным, политическим, экономическим влиянием [12, с. 201];

• *to step aside* (ТВАЯН) – *to temporarily vacate a position, particularly an uncomfortable one, with the intention of returning to it at a more auspicious time* (САЯ) – временно освободить занимаемую должность с возможностью последующего возвращения в более благоприятное время [13, с. 258];

• *to bit* (ТВАЯН) – *to suddenly make great wealth* (САЯ) – внезапно разбогатеть [12, с. 21];

• *to take a machine, bike, okada, etc* (ТВАЯН) – *to ride on a commuter motorcycle* (САЯ) – ездить на транспорте в пригород [10, с. 21];

• *to wash* (ТВАЯН) – *to celebrate an achievement* (САЯ) – отпраздновать достижение [11, с. 251];

• *a letter bomb* (ТВАЯН) – *a heart breaking news* (САЯ) – ошеломляющие новости [10, с. 22];

• *a no-man's land* (ТВАЯН) – *something that belongs to nobody or to everybody* (САЯ) – вещь, которая никому не принадлежит [12, с. 243];

• *toronto* (ТВАЯН) – *fake* (САЯ) – подделка [12, с. 2641];

• *black assurance* (ТВАЯН) – *native medicine* (САЯ) – природная медицина [12, с. 31];

• *to be in soup* (ТВАЯН) – *to be involved in a big problem* (САЯ) – быть вовлеченным в неприятности [13, с. 19].

Анализ фактического материала позволил установить, что наиболее продуктивными в речи нигерийцев являются идиомы, выявленные на материале формальной коммуникации, частотность таких примеров достигает 58 % от всех выявленных примеров. Идиомы, употребляемые в формальной коммуникации, характеризуются такими свойствами, как соблюдение грамматических и лексических правил. В свою очередь, идиомы, функционирующие в неформальной коммуникации, являются наименее

продуктивными для территориального варианта английского языка Нигерии. Частотность идиом в неформальной коммуникации достигает 17 %. Спецификой идиом неформального стиля коммуникации являются следующие свойства: применение разговорных выражений, сокращений, частичное соблюдение грамматических и лексических норм. В ходе анализа практического материала была выявлена группа идиом, которые употребляются как в формальной, так и в неформальной коммуникации. Такие примеры составляют 25 % от всего количества идиом.

Применяя критерий временного ряда, в ходе исследования были выявлены группа идиом территориального варианта английского языка Нигерии, функционирующая в языке в течение достаточно длительного времени, более 25 лет, и группа идиом, появившаяся в языке сравнительно недавно, менее 5 лет. Из 80-ти выявленных примеров частотность идиом, употребляемых более 25 лет в нигерийском английском языке, достигает 55% (44 примера); продуктивность идиом, функционирующих в коммуникации нигерийцев за последние 5 лет, составила 45 % (36 примеров).

Примеры:

1) **группа идиом, функционирующая более 25 лет:**

• *to be kudied* (ТВАЯН) – *to be killed or assassinated for taking a notable opposed by the powers* (САЯ) – быть убитым в результате политического переворота [9, с. 36];

• *rambo convoy* (ТВАЯН) – *a gang of armed robbers* (САЯ) – банда вооруженных грабителей [9, с. 56];

• *to be wade* (ТВАЯН) – *to have plenty of money* (САЯ) – иметь много денег [9, с. 26];

• *an Aso Rock* (ТВАЯН) – *a heavily fortified and impenetrable building* (САЯ) – основательная постройка [9, с. 19];

• *a maradona* (ТВАЯН) – *a dribbler or one who mystifies others by virtue of his deceptive and wily skills* (САЯ) – футболист, который ведет других игроков за собой в атаку [9, с. 46];

2) **группа идиом, функционирующая в нигерийском английском языке менее 5 лет:**

• *to cope up with* (ТВАЯН) – *to cope with* (САЯ) – справляться с чем-либо [13, с. 28];

• *to round up* (ТВАЯН) – *to round off* (САЯ) – округлять [13, с. 178],

• *to voice out* (ТВАЯН) – *to voice* (САЯ) – высказывать, озвучивать [13, с. 218];

• *to discuss about* (ТВАЯН) – *to discuss* (САЯ) – обсуждать что-либо [13, с. 48];

- *to congratulate for* (ТВАЯН) – *to congratulate on* (САЯ) – поздравлять с чем-либо [13, с. 36];
- *to vanish away* (ТВАЯН) – *to vanish* (САЯ) – исчезнуть [13, с. 278];
- *to be at alert* (ТВАЯН) – *to be on the alert* (САЯ) – быть начеку [13, с. 19];
- *to have more grease to one's elbow* (ТВАЯН) – *more power to one's elbow* (САЯ) – желать успеха, удачи [13, с. 97];
- *to explain off* (ТВАЯН) – *to explain away* (САЯ) – объяснить что-либо [13, с. 59].

Проанализировав фактический материал, содержащий идиомы в конце XX – начале XXI вв., мы пришли к выводу, что идиомы территориального варианта английского языка Нигерии представляют собой важную часть повседневной жизни в различные периоды жизни нигерийцев. Понимание значения идиом необходимо при изучении функционирования языка, так как они не только оживляют речь, придают ей выразительность, образность, лаконичность, но также и отражают культурологическую составляющую языка. Учитывая временной параметр употребления идиом в речи нигерийцев, следует отметить, что продуктивность применения идиом нигерийцами в ежедневной жизни в указанный период остается приблизительно одинаковой, частотность примеров составляет 55 и 45 %, соответственно. Особенностью идиом, зафиксированных в источниках XXI в. за последние пять лет, является максимальное соответствие стандартному английскому языку. Такой процесс представляет собой весьма закономерное явление в связи с усилившейся тенденцией глобального влияния английского языка на лингвокультуру других стран.

Специфической особенностью нигерийского английского языка является появление в нем в последнее время определенного количества неологизмов. Под неологизмами принято понимать новую форму или выражение, созданную либо заново, либо путем искажения [10, с. 36]. Лексический состав современного нигерийского английского языка отличается способностью впитывать в свой состав лексические единицы, фразеологические выражения из других языков. Неологизм относится к лингвистическим процессам, которые вызваны требованиями времени. Отличительной чертой нигерийского английского языка является наличие быстрой адаптации современной лексики [14, с. 1076]. Из 36 примеров идиом, выявленных за последние пять лет, в 14 примерах (38 %) было отмечено присут-

ствие неологизмов. Рассмотрим примеры, содержащие идиомы с неологизмами:

- *fraud* – из раздела Конституции, посвященного борьбе с мошенничеством;
- *area boys* – местные преступники [14, с. 1077].

Таким образом, процесс выявления идиом на базе того или иного языкового варианта зависит от тщательного анализа лингвокультурологических особенностей идиомы. Лексический состав территориального варианта английского языка Нигерии представляет собой образование, сочетающее языковые и культурологические черты как английского языка, так и лексический состав языков межэтнического, межнационального общения коренных языков Нигерии. Большинство нигерийских лингвистов рассматривают идиомы как сложное неделимое образование, значение компонентов которого невозможно выделить из отдельных значений ее составных частей. Идиомы территориального варианта английского языка Нигерии являются неотъемлемым компонентом как формальной, так и неформальной коммуникации нигерийцев. Идиомы, употребляемые в коммуникации формального стиля, представляют собой наиболее продуктивную группу по сравнению с идиомами, выявленными в неформальной коммуникации. Формальный стиль коммуникации накладывает определенный отпечаток на природу идиом, к которым относятся компактность и сжатость изложения, слабо выраженная эмоционально-экспрессивная речевая окраска. Для идиом, функционирующих в неформальной коммуникации, характерными особенностями являются преобладание сокращенных форм в отрицательной и вопросительной формах, изменение формы и места в предложении некоторых местоимений, выпадение некоторых слов из состава идиомы.

Использование идиом в речи нигерийцев наблюдается на протяжении длительного промежутка времени. Анализ функционирования идиом, выявленных в коммуникации нигерийцев конца XX – начала XXI вв., показал, что присутствие идиом в речи нигерийцев характерно в равной степени как для XX в., так и для XXI в. Отличительной особенностью идиом, выявленных за последние пять лет, является склонность к использованию идиом, близких к оригиналу стандартного английского языка, что связано с глобальным влиянием английского языка на состояние территориального варианта английского языка Нигерии. Другой отличительной особенностью идиом нигерийского английского языка

является тенденция современного языка к употреблению неологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Langlotz A. *Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*, Amsterdam: John Benjamins, 2000. 192 p. P. 26.
2. Fernando C., Flavell R. *On idiom: Critical views and perspectives*. Exeter: University of Exeter Press, 1981. 104 p.
3. Grant L., Bauer L. *Criteria for redefining idioms: Are we barking up the wrong tree?* // *Applied Linguistics*, London: Longman, 2004. P. 38–61.
4. Moon R. *Fixed expressions and text: a study of the distribution and textual behaviour of fixed expressions in English*, Oxford: Clarendon Press, 1998. 112 p.
5. Adegbija E. *The domestication of English in Nigeria // Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo*, Lagos: University of Lagos Press, 2004. P. 20–44.
6. Katchru B. *The handbook of World Englishes*. Nelson: Blackwell Publishing Ltd. 2006. 833 p.
7. Adeniyi K. *Attitudes to Nigerian English among Lagos state teachers: A sociolinguistic survey*. Ilorin: University of Ilorin 2006. 124p.
8. Blench R. *Nigerian English Dictionary*. Cambridge: AL, 1996. 61 p.
9. Bamiro E. *Nigerian English*. London: Longman, 1991. 75 p.
10. Blench R. *A dictionary of Nigerian English*. Cambridge: CB1 2AL, 2005. 39 p.
11. Falola T. *Historical Dictionary of Nigeria*. Maryland: The Scarecrow Press Inc, 2009. 473 p.
12. Igboanusi H. *A dictionary of Nigerian English Usage*. Ibadan: Enicrownfit Publishers. 2002. 305 p.
13. Igboanusi H. *A dictionary of Nigerian English Usage*. Berlin: Global Book Marketing. 2010. 369 p.
14. Baghana J., Voloshina T. G., Kotch K. I., Rodina L. I., Radovich M.A. *Theoretical issues of language contacts, borrowings and interference // The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication*. Ankara: TOJDAC, 2018. P. 1074–1079.

Статья выполнена в рамках дополнительного внутривузовского конкурса НИУ «БелГУ» на соискание грантов для поддержки общественных и гуманитарных направлений развития университета. Приказ № 737 – ОД от 15.08.2018.

20 февраля 2019 г.

REFERENCES

1. Langlotz A. *Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam, John Benjamins, 2000, 192 p., p. 26.
2. Fernando C., Flavell R. *On idiom: Critical views and perspectives*. Exeter, University of Exeter Press, 1981, 104 p.
3. Grant L., Bauer L. *Criteria for redefining idioms: Are we barking up the wrong tree?* In: *Applied Linguistics*. London, Longman, 2004, pp. 38–61.
4. Moon R. *Fixed expressions and text: a study of the distribution and textual behaviour of fixed expressions in English*. Oxford, Clarendon Press, 1998, 112 p.
5. Adegbija E. *The domestication of English in Nigeria*. In: *Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo*. Lagos, University of Lagos Press, 2004, pp. 20–44.
6. Katchru B. *The handbook of World Englishes*. Nelson, Blackwell Publishing Ltd., 2006, 833 p.
7. Adeniyi K. *Attitudes to Nigerian English among Lagos state teachers: A sociolinguistic survey*. Ilorin, University of Ilorin, 2006, 124 p.
8. Blench R. *Nigerian English Dictionary*. Cambridge, AL, 1996, 61 p.
9. Bamiro E. *Nigerian English*. London, Longman, 1991, 75 p.
10. Blench R. *A dictionary of Nigerian English*. Cambridge, CB1 2AL, 2005, 39 p.
11. Falola T. *Historical Dictionary of Nigeria*. Maryland, The Scarecrow Press Inc, 2009, 473 p.
12. Igboanusi H. *A dictionary of Nigerian English Usage*. Ibadan, Enicrownfit Publishers, 2002, 305 p.
13. Igboanusi H. *A dictionary of Nigerian English Usage*. Berlin, Global Book Marketing, 2010, 369 p.
14. Baghana J., Voloshina T. G., Kotch K. I., Rodina L. I., Radovich M.A. *Theoretical issues of language contacts, borrowings and interference*. In: *The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication*. Ankara, TOJDAC, 2018, pp. 1074–1079.